

Bari, 24 febbraio 2017  
Prot. 0341/17/U

**CUP B69D15002870007 – B99D15001130007**  
**B99D16011770007 – B89D16012760007<sup>1</sup>**  
**CIG ZD31D8AA98**

**Avviso pubblico per l'individuazione del fornitore del servizio di sottotitolazione nell'ambito degli eventi e dei Festival della Fondazione Apulia Film Commission ai sensi dell'art. 36, comma 2, del Dlgs n. 50/2016 e del "Regolamento per la fornitura di beni e servizi in economia" della Fondazione Apulia Film Commission, così come approvato dal Consiglio di Amministrazione in data 26.10.2011**

La Fondazione Apulia Film Commission, nell'ambito delle attività relative all'organizzazione degli interventi **Cineporti di Puglia, Mediateca Regionale**, a valere su risorse del P.O.R. Puglia 2014-2020 – Asse VI Obiettivo Tematico 6.7 e dell'intervento **Mostre e Festival cinematografici e dell'audiovisivo pugliesi - edizioni 2017** a valere su risorse disponibili del Patto per la Puglia - FSC 2014-2020, Area di Intervento Turismo, cultura e valorizzazione delle risorse naturali, o eventi a valere su risorse proprie, mediante procedura di acquisizione in economia, così come previsto dagli artt. 5 e 6 del vigente Regolamento per la Fornitura di Beni e Servizi in economia e dall'art.36, comma 2, del D.Lgs. n.50/2016, **intende acquisire il servizio di sottotitolazione necessario alla realizzazione degli eventi su richiamati, e più specificatamente dei seguenti servizi:**

#### **Supporto DCP**

- 1. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse)  
Lungometraggi (70'-120')**
- 2. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse)  
Corto e Mediometrageggi (15'-69')**
- 3. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)  
Lungometraggi (70'-120')**
- 4. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)  
Corto e Mediometrageggi (15'-69')**

<sup>1</sup> I codici CUP degli ulteriori progetti previsti nell'intervento "Mostre e Festival cinematografici e dell'audiovisivo pugliesi - edizioni 2017" saranno comunicati non appena acquisiti dai competenti uffici regionali

5. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TEDE) adattamento, proiezione (repliche incluse)  
Lungometraggi (70'-120')
6. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TEDE) adattamento, proiezione (repliche incluse)  
Corto e Mediommetraggi (15'-69')
7. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)  
Lungometraggi (70'-120')
8. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)  
Corto e Mediommetraggi (15'-69')

**Le tariffe dovranno comprendere:**

- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da lista dialoghi/sottotitoli in inglese, francese, spagnolo o tedesco;
- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video con sottotitoli in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi;
- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi e senza sottotitoli;
- adattamento e sincronizzazione con file sottotitoli già fornito;
- allestimento tecnico delle sale;
- possibilità di proiettare in contemporanea in più sale con più operatori (fino a 3);
- noleggio e allestimento postazioni sottotitolaggio multiple;
- assistenza tecnica per la durata dei festival o degli eventi (se prevista);

**Il servizio di sottotitolazione potrà eventualmente essere relativo a supporti differenti (35/mm, Betacam SP, Blu-Ray e Digital Betacam) e sarà comprensivo di eventuali repliche, senza costi aggiuntivi per la Fondazione Apulia Film Commission rispetto al prezzo che sarà indicato.**

**Restano a carico della Fondazione Apulia Film Commission, pertanto esclusi dalla richiesta, i costi relativi all'invio materiali ed eventuali costi di viaggio, vitto e alloggio degli operatori in caso di assistenza on site (tecnici) secondo tariffe individuate dalla Fondazione stessa.**

**Le tariffe indicate saranno quindi valide per tutti i progetti individuati in premessa e saranno comunicate alla ditta aggiudicataria le specifiche necessità di ogni Festival o evento.**

Resta inteso che nessun diritto sorge in capo alla ditta per il semplice fatto della presentazione dell'offerta e che la Fondazione Apulia Film Commission si riserva qualunque possibilità in ordine all'offerta formulata, ivi compreso il diritto di non aggiudicazione ad alcuno degli offerenti.

**Requisiti di partecipazione:**

La procedura è rivolta a soggetti economici classificati con codice ISTAT ATECOFIN 2007 gruppo 59.1 - Attività di produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi o avente nell'oggetto sociale chiaro riferimento ad attività e servizi per l'audiovisivo ecc.;

**Modalità di presentazione dell'offerta**

Qualora l'operatore economico fosse interessato alla fornitura del servizio richiesto, è invitato a presentare offerta, debitamente sottoscritta dal rappresentante legale, con l'indicazione dei costi richiesti per ognuna delle 8 voci su indicate al netto di IVA.

**Il criterio di aggiudicazione scelto, in ragione delle caratteristiche del servizio, è quello del prezzo più basso offerto quale somma dei singoli prezzi offerti per ciascuna della 8 quotazioni richieste.**

L'offerta dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12:00 del giorno 10 marzo 2017 esclusivamente all'indirizzo PEC [progetti@pec.apuliafilmcommission.it](mailto:progetti@pec.apuliafilmcommission.it), e dovrà contenere i seguenti documenti:

- **Allegato 1 - Istanza di partecipazione**
- **Preventivo / presentazione Offerta.**

L'operatore economico, nell'oggetto della PEC, dovrà riportare la dicitura: **“Offerta Servizio sottotitolazione eventi AFC”**.

L'offerta, come da Allegato 1, dovrà contenere **chiara indicazione dei CUP: B69D15002870007 – B99D15001130007 - B99D16011770007 – B89D16012760007 e del CIG ZD31D8AA98**, così come disciplinato della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche circa gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della predetta legge. Si precisa che il CUP ed il CIG dovranno essere inseriti in tutti gli

eventuali successivi atti relativi all'esecuzione del contratto, fatture di pagamento incluse.

La fornitura del servizio verrà aggiudicata anche in presenza di una sola offerta valida.

L'eventuale affidamento del servizio verrà comunicato mediante trasmissione della determinazione di aggiudicazione a firma della Responsabile Unica del Procedimento.

La Fondazione Apulia Film Commission, nel caso in cui risulti assegnataria della gestione di progetti riguardanti ulteriori Festival ed eventi culturali, si riserva la facoltà di prorogare i servizi di sottotitolazione alla ditta aggiudicataria, qualora si rendesse necessario e comunque non oltre il 31 dicembre 2018, previa apposita determinazione di autorizzazione alla proroga da parte della RUP.

La Fondazione Apulia Film Commission si riserva la facoltà di affidare all'aggiudicatario della presente procedura eventuali servizi analoghi, nei tre anni successivi alla stipula del contratto, ai sensi dell'art. 63 comma 5 del D. Lgs 50/2016, per un ammontare che non potrà superare complessivamente l'importo previsto dall'articolo 35 comma 1 del Dlgs. n. 50/2016.

Il contratto sarà perfezionato a seguito della sottoscrizione per accettazione da parte del legale rappresentante dell'operatore economico individuato della determinazione di aggiudicazione definitiva a firma della Responsabile Unica del Procedimento.

Il corrispettivo sarà corrisposto entro 30 (trenta) giorni dalla ricezione delle fatture in originale.

Si precisa che al fine del pagamento, si richiede di presentare la dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità e del Conto Corrente Dedicato come previsto dalla legge 136/2010 e s.m. e i. (da produrre anche nel caso in cui le imprese non abbiano dipendenti, a condizione che abbiano l'obbligo di assicurarsi sia presso l'INAIL che presso l'INPS), se dovuta.

L'aggiudicatario si impegna a rispettare e applicare l'articolo 25 della legge regionale 25/07 e l'art. 30 della legge 4 del 2010, oltre all'adempimento ai disposti normativi della legge regionale 26 ottobre 2006, n. 28 e successivo regolamento approvato n. 31 del 2009 che prevede "l'obbligo di fare applicare i contratti collettivi nazionali e territoriali del settore di appartenenza", e che "ogni infrazione accertata al suddetto obbligo comporta la riduzione delle erogazioni spettanti".

Inoltre, l'aggiudicatario si impegna a rispettare le disposizioni di cui al Decreto Legislativo 8 giugno 2001 n. 231, e successive integrazioni, nonché le norme del Codice Etico e quelle previste dal Modello 231 di Apulia Film Commission in relazione al presente

affidamento. L'inosservanza di tale impegno da parte dell'affidatario costituirà grave inadempimento contrattuale e legittimerà Apulia Film Commission a risolvere il presente affidamento con effetto immediato, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 del codice civile, fermo restando il risarcimento degli eventuali danni".

Le fatture, altresì, **dovranno contenere:**

- **chiara indicazione del CIG e dei CUP** (come previsto della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche circa gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della predetta legge);
- il codice IBAN su cui eseguire il bonifico;
- un dettaglio della fornitura;
- **dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità e del Conto Corrente Dedicato** (come da allegato al provvedimento di aggiudicazione).

e dovranno essere intestate a:

**Fondazione Apulia Film Commission**  
**Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy**  
**Codice fiscale: 93332290720 - P. I. 06631230726**  
**Oggetto: Servizio sottotitolazione per ...(inserire evento o Festival)**  
**CUP: (sarà comunicato dalla Fondazione AFC prima dell'emissione della fattura in funzione del progetto per cui si effettua il servizio)**  
**CIG ZD31D8AA98**

Nel caso in cui la fattura sia priva di **CUP e CIG** e di **dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità Contributiva**, codesta Fondazione non potrà procedere al regolare pagamento del corrispettivo dovuto.

Tutti i documenti sono disponibili sul sito web [www.apuliafilmcommission.it](http://www.apuliafilmcommission.it) e presso la sede della Fondazione Apulia Film Commission, Cineporti di Puglia/Bari c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari.

Eventuali richieste di chiarimento relative la procedura di cui trattasi potranno essere inviate all'indirizzo pec [progetti@pec.apuliafilmcommission.it](mailto:progetti@pec.apuliafilmcommission.it) entro e non oltre il giorno precedente al termine indicato per l'invio delle offerte.

Fondazione Apulia Film Commission  
La Responsabile Unica del Procedimento

Dott.ssa Cristina Piscitelli

Firma autografa sostituita a mezzo stampa ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.lgs n. 39 del 1993